

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wstała w środku nocy – gdy twoja służąca spała* – wzięła mojego syna od mojego boku i położyła na swoim łonie, a swojego martwego syna położyła na moim łonie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstała zatem w środku nocy, gdy twoja służąca spała, wzięła mojego syna, który leżał u mojego boku, i położyła na swoim łonie, a swojego martwego syna wetknęła w moje objęcia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstała więc o północy, wzięła mego syna od mego boku, gdy twoja służąca spała, i położyła go na swym łonie, a swego zmarłego syna położyła na moim łonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstawszy o północy, wzięła syna mego odemnie, gdy służebnica twoja spała, i położyła go na łonie swoim, a syna swego umarłego położyła na łonie mojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstawszy o północy, wzięła syna mego od boku mnie, służebnice twojej, śpiącej, i położyła go na łonie swoim, a syna swego, który był umarł, położyła na łonie moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy pośród nocy wstała i zabrała mojego syna od mego boku, kiedy twoja służebnica spała, i przyłożyła go do swoich piersi, położywszy przy mnie swego zmarłego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstała więc w nocy i zabrała mojego syna leżącego u mojego boku, podczas gdy służebnica twoja spała, i położyła go obok siebie, a swojego zmarłego chłopczyka położyła obok mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wstała w środku nocy, wzięła mojego syna od mojego boku, gdy twoja służebnica spała, i przyłożyła go do swoich piersi, a swego martwego syna położyła na moich piersiach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstała więc w środku nocy i zabrała mojego syna od mojego boku, kiedy ja, twoja służebnica, spałam, i przyłożyła go do swoich piersi, a swojego zmarłego syna przyłożyła do moich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstała więc wśród nocy i podczas gdy służebnica twoja spała, wzięła mojego syna od mego boku i ułożyła go na swym łonie, a swego zmarłego syna położyła na moim łonie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я встала вранці годувати мого сина, і він був мертвий. І ось вранці я його пізнала, і ось це не був мій син, якого я породила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wstała wśród nocy, zabrała od mego boku mojego syna, kiedy twa służebnica spała oraz położyła go na swym łonie; zaś swego martwego syna położyła na moim łonie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wstała w środku nocy i wzięła mego syna ode mnie, podczas gdy twoja niewolnica spała, i położyła go przy swej piersi, a swego martwego syna położyła przy mojej

¹⁾ gdy twoja służąca spała : brak w G.

			persi.
--	--	--	--------